



Dr habil. Anna Bączkowska  
Associate Professor  
Institute of English and American Studies  
University of Gdańsk  
ul. Wita Stwosza 51  
80-308 Gdańsk  
e-mail: anna.baczkowska@ug.edu.pl

---

Gdańsk, 25 March, 2024

Review for doc. Edita Hornáčková Klápicová, PhD,  
associate professor

Reviewer: Dr habil. Anna Bączkowska, University Professor,  
External reviewer

Assessment of Applicant for the Title of Full Professor

Doc. Edita Hornáčková Klápicová, PhD, associate professor at the University of Constantinus the Philosopher, Nitra, member of the Department of Translation Studies, is an applicant for the title of full professor in Slovakia. As I was asked to prepare an assessment of her scientific, pedagogical and organisational achievements for the promotion, I hereby present my opinion and recommendation.

I have known doc. Edita Hornáčková Klápicová, PhD, for several years. Our cooperation started in 2020 and lasts up till now. It revolves around several scientific activities. One of them was a scientific project devoted to child brokering (2022-2024), where I acted as the project advisor and a reviewer of a book she published as a deliverable of the project. I also gave a guest lecture in 2022 to her translation students at the Department of Translation Studies on corpus linguistics tools used in written translation. The same year, I was invited by doc. Hornáčková Klápicová to candidate for associate editor in the de Gruyter journal "Topics in Linguistics", which is a highly ranked publication venue, indexed in Scopus and Web of Science databases. I was happy to be offered this proposal, as a result of which I have served as one of the managing editors on the Board of the journal as of 2021. As members of the Editorial Board we have tightly cooperated with doc. Edita Hornáčková Klápicová, exchanging ideas on reviews and paper quality and supporting each other with finding potential reviewers for papers devoted to narrow research topics. I was also one of the reviewers of a doctoral dissertation written under her supervision (the defence took place in 2021). To summarise, although our

cooperation lasts only several years, it is close and multidimensional as well as fruitful and effective. I have always had a high opinion about the projects and initiatives doc. Hornáčková Klapicová gets involved in, as well as about her publications. I am pleased I can serve as an invited external reviewer in her full professorship inauguration process. I hereby state that I was familiarised with the inauguration procedure and have been provided with the necessary documentation both in Slovak and in English.

In what follows, I will express my opinion on three aspects of doc. Edita Hornáčková Klapicová's achievements: research activities, teaching experience and management.

The scientific achievements of doc. Edita Hornáčková Klapicová deserves special attention. Her experience as a researcher is impressive and provides solid grounds for a positive assessment of her knowledge and research skills regarding research design and procedure, data gathering methods and data analysis. Her publications display a high general standard (including academic writing, language, and stylistic competence) and a high substantive level. She has published a lot on terminography and lexicography, child bilingualism and interpreting as well as on language teaching methodology in scientific journals.

She has also described her research in several textbooks and an edited collection, some of which I had the pleasure of being one of the reviewers, for example: "*Modern Approaches in Foreign Language Learning: Methodological and Psychological Issues*", "*Alternative Methods in Teaching English as a Foreign Language from Early Childhood: Part 1*", "*Alternative Methods in Teaching English as a Foreign Language from Early Childhood: Part 2*", "*Prirodzené tlmočnicke zručnosti udvojjazyčných a vacjazyčných detí*".

Doc. Hornáčková Klapicová, PhD, invited me to participate in her scientific project Vega: "Natural interpreting skills in bilingual and multilingual children" in 2022. The project lasted three years and revolved around the oral translation skills of children fluent in two or three languages. I also participated in a conference she organised related to this project. I found the project highly important for developing the field known in the Anglo-Saxon literature as child brokering.

She has also supervised a doctoral dissertation, which I had the pleasure of reviewing in 2021. The title of the thesis was "The Imagined Word: The Role of the Visual Arts in Teaching English as a Foreign Language", and it was written by Jennifer Healy. The thesis dealt with language teaching methodology combined with the use of visual arts as a teaching tool, potentially enhancing teaching results in heterogeneous groups of learners.

Overall, her publications and citations of her works confirm the strong impact of her research on the scientific community but also evidence that she has become an independent thinker and an established and widely recognised researcher acknowledged in the international academic milieu in the field of translation studies, language teaching and bi/multilingualism.

Doc. Edita Hornáčková Klapicová has a very rich experience in didactics, which is directly connected with her scientific achievements. She has taught a wide array of courses at her home University, focusing mainly on subjects related to linguistics, language teaching and translation. She has conducted classes for BA students on translation, translatology, syntax, phonetics, and contrastive linguistics. For MA students, she runs classes related to general English, interpreting, translation of technical texts, simultaneous translation, lexicography and terminology. These courses show that her knowledge is not only deeply rooted in the

theory and practice of written and oral translation, but it is also wide topic-wise, spanning subjects of general linguistics and select aspects of subfields of linguistics. Yet apart from her broad background in teaching linguistics and languages to Slovak students, she has also gained experience as a lecturer at the international level, providing multiple classes and lectures at universities abroad, notably in the USA, Italy and Austria. The internationalisation of her achievements, high quality of teaching, and level of commitment are thus visible in research and teaching at the university level.

During the projects and various forms of cooperation, I was impressed by her organisational skills and the deliverables she achieved. She is a task-oriented researcher, of high engagement, taking care of details, observing schedules and a responsible person who can easily attract and motivate colleagues to collaborate with her. Her scientific-organisational measures involve conference organising, project leading, grant obtaining and editorial work for the internationally recognised and Scopus-indexed (recently also indexed in Web of Science database) journal "Topics in Linguistics".

Given the scientific, didactic and organisational achievements submitted in the inaugural documents, which I briefly presented above, I conclude that doc. Edita Hornáčková Klapicová has met the necessary criteria for the title of full professorship. I am thus recommending **doc. Edita Hornáčková Klapicová to be awarded the title of full professor.**

Ass. Prof. dr habil. Anna Bączkowska

University of Gdańsk



Dr habil. Anna Bączkowska  
Associate Professor  
Institute of English and American Studies  
[Katedra anglistyki a amerikanistyki]  
University of Gdańsk  
ul. Wita Stwosza 51  
80-308 Gdańsk  
e-mail: anna.baczkowska@ug.edu.pl

---

Gdańsk, 25. marca, 2024

Posudzovaná: doc. Edita Hornáčková Klapicová, PhD.  
docentka

Posudzujúca: Dr Habil. Anna Bączkowska, univerzitná  
profesorka, externá posudzovateľka

Posúdenie uchádzačky titulu profesor

Docentka Edita Hornáčková Klapicová pôsobiaca na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre ako členka Katedry translatológie sa uchádza o titul profesorky na Slovensku. Bola som požiadaná vypracovať posudok jej vedeckých, pedagogických a organizačných úspechov a splnenie kritérií na udelenie titulu, preto v nasledujúcich riadkoch zdôvodním svoj posudok a odporúčanie.

Docentku Editu Hornáčkovú Klapicovú poznám už niekoľko rokov. Začali sme spolupracovať v roku 2020 a naša spolupráca neustále trvá a týka sa niekoľkých vedeckých aktivít. Jednou z nich bol aj vedecký projekt týkajúci sa prirodzeného prekladu u detí a prepínania kódov (2022 – 2024), kde som pôsobila ako projektová poradkyňa a recenzentka jej knihy ako výstupu projektu. Taktiež som v roku 2022 hosťovskú prednášala pre jej študentov na Katedre translatológie na tému nástrojov korpusovej lingvistiky v písomnom preklade. V tom istom roku ma docentka Klapicová pozvala uchádzať sa o miesto redaktorky v časopise publikovanom cez portál „de Gruyter“, s názvom „Topics in Linguistics“, indexovanom v databázach Scopus a Web of Science. Táto ponuka ma potešila a od roku 2021 som členkou vedeckej rady časopisu. V rámci tejto aktivity sme s doc. Klapicovou úzko spolupracovali, diskutovali o recenziách a kvalite článkov, a navrhovali potenciálnych recenzentov na užšie zamerané články. Taktiež som bola jednou z oponentiek dizertačnej práce pod jej vedením (obhajoba sa konala v roku 2021). Hoci naša spolupráca trvá len niekoľko rokov, je veľmi intenzívna a viacdimeziálna, a taktiež plodná a efektívna. O projektoch a iniciatívach doc. Klapicovej som mala vždy vysokú mienku, ako aj o jej publikáciách. Som veľmi rada, že môžem byť externá posudzovateľka a účastníka procesu potrebného na jej vymenovanie za profesorku. Týmto vyhlasujem, že som oboznámená s inauguračným procesom a dostala som potrebné podklady ako v slovenskom, tak v anglickom jazyku.

V nasledujúcej časti sa vyjadrím k trom kategóriám úspechov doc. Klápicovej: k výskumným aktivitám, výučbe a organizácii.

Vedecké úspechy doc. Klápicovej si zasluhujú špeciálnu pozornosť. Jej skúsenosti výskumníčky sú pozoruhodné a poskytujú pevné základy kladného posúdenia jej vedomostí a výskumných zručností ohľadom schémy výskumu, výskumného postupu, metód zberu dát a ich analýzy. Jej publikácie vykazujú vysoký všeobecný štandard (vrátane akademického písania, jazyka a štylistických zručností) a sú veľmi zásadné. Doc. Klápicová vo veľkej miere publikovala vo vedeckých časopisoch o terminografii a lexikografii, detskom bilingvizme a tlmočení, ako aj o metodológii výučby jazyka.

Svoj výskum pretavila aj do niekoľkých učebníc a zborníka, niektoré z nich som mala česť recenzovať, napríklad: *“Modern Approaches in Foreign Language Learning: Methodological and Psychological Issues”*, *“Alternative Methods in Teaching English as a Foreign Language from Early Childhood: Part 1”*, *“Alternative Methods in Teaching English as a Foreign Language from Early Childhood: Part 2”*, *“Prirodzené tlmočnicke zručnosti u dvojjazyčných a viacjazyčných detí”*.

Doc. Klápicová ma v roku 2022 pozvala participovať na jej vedeckom projekte VEGA: Prirodzené tlmočnicke zručnosti u dvojjazyčných a viacjazyčných detí. Projekt trval tri roky a týkal sa ústnych translačných zručností detí plynulo hovoriacich dvoma alebo troma jazykmi. Tiež som sa zúčastnila na konferencii, ktorú zorganizovala v súvislosti s týmto projektom. Tento projekt považujem za nesmierne dôležitý na vývoj oblasti v anglo-saskej literatúre známej ako prirodzený preklad u detí a prepínanie kódov [child brokering].

Taktiež viedla dizertačnú prácu, ktorú som mala česť oponovať v roku 2021. Názov práce bol *“The Imagined Word: The Role of the Visual Arts in Teaching English as a Foreign Language”* a jej autorkou bola Jennifer Healy, ktorá v práci skúmala metodológiu výučby jazyka v kombinácii s vizuálnym umením ako učebnej pomôcky, ktorá potenciálne môže podporiť učebné výsledky v heterogénnej skupine študentov.

Jej publikácie a ohlasy na ne celkovo dokazujú silný vplyv jej výskumu na vedeckú komunitu, ale sú aj dôkazom toho, že myslí nezávisle a je to známa výskumníčka uznávaná na medzinárodnom akademickom prostredí v oblasti prekladu a tlmočenia, výučby jazyka a bi/multilingvizmu.

Doc. Klápicová má bohaté didaktické skúsenosti priamo prepojené s vedeckými úspechmi. Na svojej domovskej univerzite vyučuje širokú škálu predmetov, no najmä sa zameriava na predmety týkajúce sa lingvistiky, výučby jazyka a prekladu. Študentov bakalárskeho stupňa štúdiá vyučovala predmety týkajúce sa lingvistiky, syntaxe, fonetiky a kontrastívnej lingvistiky. Študentov magisterského štúdiá učila všeobecnú angličtinu, tlmočenie, odborný preklad, simultánne tlmočenie, lexikografiu a terminológiu. To svedčí o tom, že jej vedomosti sú nielen hlboko zakorenené v teórii a praxi písomného a ústneho prekladu, ale sú široko orientované od všeobecnej lingvistiky až po rôzne jej podoblasti. Okrem jej širokého diapazónu výučby slovenských študentov, vyučovala niekoľko predmetov a prednášok na zahraničných univerzitách, konkrétne v USA, Taliansku a Rakúsku. Internacionalizačný charakter jej úspechov, vysoká úroveň výučby a jej nasadenie sú preto viditeľné aj na didaktickej úrovni.

Počas rôznej našej spolupráce nielen v rámci projektov ma na doc. Klapicovej nadchli jej organizačné schopnosti a výsledky výskumu. Svedomito si plní úlohy, intenzívne sa zapája do toho, čo robí, orientuje sa na detaily, dodržiava dátumy a je to zodpovedná osoba, ktorá vie ľahko zaujať a motivovať kolegov na spoluprácu. Jej vedecko-organizačné zručnosti zahŕňajú organizáciu konferencií, vedenie projektu, získanie grantu a redakčnú prácu pre medzinárodne uznávaný a v Scopuse indexovaný (a nedávno už aj vo Web of Science) časopis „Topics in Linguistics.“

Vzhľadom na vedecké, didaktické a organizačné úspechy obsiahnuté v inauguračných dokumentoch, ktoré som tu stručne predostrela, môžem konštatovať, že docentka Edita Hornáčková Klapicová splnila všetky potrebné kritériá na udelenie titulu profesorky. Týmto odporúčam, **aby bol doc. Edite Hornáčkovej Klapicovej udelený titul profesor.**

Ass. Prof. dr habil. Anna Bączkowska

University of Gdańsk